

WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE
ABKOMMEN UND ÜBEREINKOMMEN

RUMÄNIEN

"Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und
der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über die
Zusammenarbeit auf wissenschaftlich-technischem Gebiet"

BGBI. Nr. 622/1976

ÜBEREINKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über die Zusammenarbeit auf wissenschaftlich-technischem Gebiet

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien, überzeugt von den gegenseitigen Vorteilen, die ihnen aus der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit erwachsen,

und vom Wunsche geleitet, die guten Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf den Gebieten der wissenschaftlich-technischen Forschung und Entwicklung zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsschließenden Parteien werden ihre Zusammenarbeit auf den Gebieten der wissenschaftlich-technischen Forschung und Entwicklung fördern.

Artikel 2

Die Vertragsschließenden Parteien werden zur Vertiefung der Zusammenarbeit auf den Gebieten der wissenschaftlich-technischen Forschung und Entwicklung insbesondere fördern:

1. die gemeinsame Erstellung und Durchführung von Forschungs- und Entwicklungsprogrammen zwischen den wissenschaftlich-technischen Anstalten und Organisationen beider Länder;
2. die gemeinsame Errichtung von Forschungseinrichtungen auf Grund von Programmen, die zwischen den zusammenarbeitenden Institutionen beider Länder vereinbart werden;
3. die Bildung von gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsgruppen;
4. den wissenschaftlich-technischen Erfahrungsaustausch durch Besuche, Studienreisen und Konsultationen von Wissenschaftlern und sonstigen Fachleuten;

ACORD

între Guvernul Federal Austriac și Guvernul Republicii Socialiste România privind cooperarea în domeniul științific-tehnic

Guvernul Federal Austriac și Guvernul Republicii Socialiste România, convinse de avantajele reciproce care rezultă din cooperarea științifică-tehnică

și animate de dorința de a adânci bunele relații dintre cele două state în domeniile cercetării științifico-tehnice și ale dezvoltării,

au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Părțile contractante vor stimula cooperarea lor în domeniile științifico-tehnice și ale dezvoltării.

Articolul 2

Părțile contractante vor stimula, în vederea adâncirii cooperării în domeniile cercetării științifico-tehnice și ale dezvoltării, în special:

1. elaborarea și realizarea în comun de programe de cercetare și dezvoltare între unități și organizații științifico-tehnice din ambele țări;
2. constituirea în comun de unități de cercetare pe bază de programe care vor fi convenite între instituțiile colaboratoare ale ambelor țări;
3. constituirea de grupe comune de cercetare și dezvoltare;
4. schimb de experiență științifică-tehnică prin efectuarea de vizite, călătorii de studiu și consultații ale unor oameni de știință și alți specialiști;

5. den Austausch von wissenschaftlich-technischen Veröffentlichungen, Dokumentationen und Informationen auf nichtkommerzieller Grundlage;
6. die Veranstaltung von wissenschaftlich-technischen Ausstellungen bzw. Vorführungen auf nichtkommerzieller Grundlage;
7. die Gewährung von Stipendien für Wissenschaftler, Forscher und Spezialisten an Universitäten und Forschungsinstituten.

Artikel 3

1. Die Vertragschließenden Parteien werden die bei der Durchführung dieses Übereinkommens entstehenden unmittelbaren Kontakte und die Zusammenarbeit sowie den Abschluß von Sondervereinbarungen zwischen den wissenschaftlich-technischen Organen und Fachinstitutionen beider Staaten unterstützen.

2. In solchen Vereinbarungen soll die Frage des Schutzes der Interessen der Partner berücksichtigt werden.

3. Derartige Vereinbarungen gelten dann als im Rahmen des vorliegenden Übereinkommens geschlossen, wenn die Vertragschließenden Parteien einander vom Abschluß unterrichtet haben.

Artikel 4

Zum Zwecke der Durchführung dieses Übereinkommens, insbesondere zur Erstellung von Programmen gemeinsamer Projekte im wissenschaftlich-technischen Bereich, zur Unterstützung der direkten Zusammenarbeit auf den verschiedenen Gebieten der wissenschaftlich-technischen Forschung und Entwicklung und zur Förderung gemeinsamer Forschungsvorhaben werden, entsprechend Artikel XX des Abkommens über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien vom 17. September 1971, Delegationen der Vertragschließenden Parteien wechselweise in Österreich und Rumänien zusammentreten. Der Zeitpunkt des Zusammentretens dieser Delegationen wird auf diplomatischem Wege festgelegt.

Artikel 5

Das vorliegende Übereinkommen tritt sechzig Tage nach Unterzeichnung in Kraft.

Artikel 6

Dieses Übereinkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Es tritt durch Kündigung oder mit dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens über die kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien, abgeschlossen in Wien am 17. September 1971, außer Kraft. Sofern die Kündigung unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist schriftlich auf diplomatischem Wege nicht erfolgt, verlängert es sich stillschweigend jeweils auf weitere fünf Jahre.

5. schimb, pe bază necomercială, de publicații științifice-tehnice, documentații și informații;

6. organizarea, pe bază necomercială, de expoziții științifice și tehnice și respectiv demonstrații;

7. acordarea de burse pentru oameni de știință, cercetători și specialiști la universități și instituții de cercetare.

Articolul 3

1. Părțile contractante vor sprijini contactele nemijlocite și cooperarea ca și încheierea de înțelegeri speciale, care apar ca urmare a aplicării prevederilor prezentului Acord, între organele pentru știință și tehnică și instituțiile specializate din ambele țări.

2. În aceste înțelegeri se va avea în vedere problema apărării intereselor partenerilor.

3. Astfel de înțelegeri sînt considerate încheiate în cadrul prezentului Acord numai dacă Părțile contractante se informează reciproc despre încheierea acestora.

Articolul 4

În scopul realizării prezentului Acord, în special pentru elaborarea de programe pentru proiecte comune în domeniul științific-tehnic, pentru sprijinirea cooperării directe în diferite domenii ale cercetării științifice-tehnice și ale dezvoltării și pentru stimularea proiectelor comune de cercetare, delegații ale ambelor Părți contractante, în sensul articolului XX al Acordului de colaborare culturală între Republica Austria și Republica Socialistă România, din 17 septembrie 1971, se vor întîlni alternativ, în Austria și în Republica Socialistă România. Data întîlnirii acestor delegații se va stabili pe cale diplomatică.

Articolul 5

Prezentul Acord intră în vigoare în șaiszeci de zile după semnare.

Articolul 6

Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de 5 ani. El își încetează valabilitatea prin revocare sau la data ieșirii din vigoare a Acordului de colaborare culturală între Republica Austria și Republica Socialistă România, încheiat la 17 septembrie 1971. Atîta timp cît revocarea nu se face în termen de 6 luni, în scris, pe cale diplomatică, Acordul se prelungește de fiecare dată, mutual, pe alți 5 ani.

Geschehen zu Wien am 30. September 1976
in zweifacher Urschrift in deutscher und rumä-
nischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicher-
maßen verbindlich ist.

Für die Österreichische Bundesregierung:
Firnberg m. p.

Für die Regierung der Sozialistischen Republik
Rumänien:
Avram m. p.

Încăiat la Viena, la data de 30 septembrie 1976,
în două exemplare originale, în limba germană
și în limba română, fiecare text avînd aceeași
valoare.

Pentru Guvernul Federal Austriac:
Firnberg m. p.

Pentru Guvernul Republicii Socialiste România:
Avram m. p.

Das Übereinkommen tritt gemäß seinem Art. 5 am 29. November 1976 in Kraft.

Kreisky